Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:50

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy odpowiedzieli Laban i Betuel: Od JAHWE wyszła ta sprawa, nie potrafimy ci powiedzieć nic złego ani dobrego. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Laban i Betuel stwierdzili: Sprawa ta wyszła od JAHWE. Nie jesteśmy w stanie czegokolwiek do tego dodać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Laban i Betuel odpowiedzieli: Ta sprawa pochodzi od JAHWE. My nie możemy ci powiedzieć ani dobrze, ani źle. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy odpowiedział Laban i Batuel, mówiąc: Od Pana ta rzecz wyszła; my tobie w niczem przeczyć nie możemy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odpowiedzieli Laban i Batuel: Od JAHWE wyszła mowa: nie możemy nad wolą jego co inego mówić z tobą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Laban i Betuel tak odpowiedzieli: Ponieważ Pan tak zamierzył, nie możemy ci powiedzieć nie lub tak. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy odpowiedzieli Laban i Betuel: Od Pana ta rzecz wyszła, dlatego nie możemy do tego nic dodać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Laban oraz Betuel tak odpowiedzieli: Ta sprawa wyszła od JAHWE. Nie możemy więc powiedzieć ani «tak», ani «nie». |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Laban i Betuel odpowiedzieli: „Skoro od JAHWE wyszło to wszystko, to nie my mamy tu głos decydujący. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Masz oto przed sobą Rebekę: bierz [ją] i ruszaj! Niechże będzie żoną syna twojego pana, jak to postanowił Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Lawan i Betuel odpowiedzieli: Ta sprawa wyszła od Boga! Nie możemy ci powiedzieć ani źle, ani dobrze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відповівши ж, Лаван і Ватуїл сказали: Від Господа вийшов цей наказ, отже, не можемо тобі сказати злого добру. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Laban i Betuel odpowiedzieli, mówiąc: Ta rzecz wyszła od WIEKUISTEGO; nie możemy ci powiedzieć ani źle, ani dobrze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Laban i Betuel, odpowiadając, rzekli: ”Od JAHWE wyszła ta rzecz.” My nie możemy mówić do ciebie ani źle, ani dobrze. |